

Jerzy Stachurski

*Teksty do wyboru w I Ogólnopolskim Konkursie kompozytorskim na kolędę kaszubską,
Wejherowo-Lębork 2020*

Kòlãda zdrzòdla

Przëszedł w cëszã biòłą

Z widã dlô całégò swiata

Gloria

Gloria

Zdrzã w niebò czësté

Òno je zdrzòdlã miłotë

Gloria

Gloria

Òn stół sã człowiekã

Më òstelë dzecama Bòga

Gloria

Gloria

Kolęda źródła

tlumaczenie

Przyszedł w białą ciszę

Ze światłem dla całego świata

Gloria

Gloria

Patrzę w czyste niebo

Ono jest źródłem miłości

Gloria

Gloria

On stał się człowiekiem

My zaś – dziećmi Boga

Gloria

Gloria

Diôbelsczé skrzëpice

Diôbelsczé skrzëpice z Gwiôzdkama chòdzą

Ò Stôrim Rokù òne wszëtkò wiedzą

Czej òn bël lëdzóm wszëtczim majãtny

Czej òn bël biédny abò przecãtny

Czej òn rôdził ksążëczë czëtac

Czej ò zdrowié chcôł sã pëtac

Czej pòdwiżkã miôł mie dóné

I telefón kòmórkòwi

Hej, diôbelskô nòta

Na Nowi Rok rôdzi

Ni ma taczë drëdżi

Jak nen swiat szeroczi

Chòc diôbelskô dësza w skrzëpicach tëch sedzy

To dlô mùzykantów graje i lëdzy

Diabelskie skrzypce

tłumaczenie

Diabelskie skrzypce chodzą z gwiazdkami (grupy kolędników)

O Starym Roku wszystko wiedzą

Kiedy był majętny dla ludzi

A kiedy biedny lub przeciętny

Kiedy zapraszał do czytania

Kiedy chciał się pytać o zdrowie

Kiedy dał mi podwyżkę
I telefon komórkowy

Hej, diabelska nuta
Zaprasza na Nowy Rok
Nie ma takiej drugiej
Jak ten świat szeroki

Chociaż diabelska nuta w tych skrzypcach siedzi
To dla muzykantów gra i dla ludzi

Kòlāda dlô wszëtczich

A za òknã wszãdze biôło
W tã noc dobro zajasniało
Swiēc, gwioźdzeczkò widã biôłim
Przënies zgòdã na swiat całi

Hej, glorijs! Hej, glorijs!
Jezësk sã narodzył!
Hej, glorijs! Hej, glorijs!
Do lëdzy przëchòdzy!

Ju kùrzawa grô na płoce
Czedë zëmno òb dzén, w nocë
Gòdë to są piãkné swiãta
Tak spiëwają wcyg zwierzãta:
Hej, glorijs...

Kùrôszk sedzy na kòminkù
Spiëwô „gloria” tobie, synkù

I mész, co pòd miotłą sedzy
Cěchò spiéwô w chùrze lědzy:
Hej, glorijsa...

Frãc bazunã chwěcôł w rãce
Bò téż grac mô wiôldzé chãce
Zagrô na kòzłowim rogù
Zagrô lědzóm, zagrô Bògù
Hej, glorijsa...

Spiéwie Jank, co w szkòle broji
Spiéwie Jula, co sã stroji
Môli Jezësk lezi w żłobie
Temù przinǳe spiewac tobie:
Hej, glorijsa...

Kolęda dla wszystkich

tlumaczenie

A za oknem wszędzie biało
W tę noc dobro zajaśniało
Świeć, gwiazdeczko światłem białym
Przynieś zgodę na świat cały

Hej, gloria! Hej, gloria!
Jezusek się narodził!
Hej, gloria! Hej, gloria!
Do ludzi przychodzi!

Już zamieć gra na płocie
Gdy zimno w dzień, w nocy

Piękne są Święta Bożego Narodzenia

Tak śpiewają wciąż zwierzęta:

Hej, gloria...

Kogucik siedzi na kominku

Śpiewa: „gloria” tobie, synku

I mysz, co siedzi pod miotłą

Cicho śpiewa w chórze ludzi:

Hej, gloria...

Franciszek chwycił bazunę w ręce,

Bo też ma wielką chrapkę na granie

Zagra na koźlim roku

Zagra ludziom, zagra Bogu

Hej, gloria...

Śpiewa Janek, który psoci w szkole

Śpiewa Julia, strojnisia

Mały Jezusek leży w żłobie

Więc i Tobie nadarzy się śpiewać:

Hej, gloria...

Kòlādo-sostro

Szła za gwiôzdą przez swiat całi

Szła cëszinkò nocą cëmną

Czasã drodżi szuka w sniegù

Bë sã pòtkac w Gòdë ze mną

Kòlādo mòja, kòlādo-sostro

Do serca mégò pònëkôj prosto

Kòlãdo mòja, Jezëska lulôj
Bě lědze sã mòglě do Niegò przëtulac

Kòlãdo-sostro

tłumaczenie

Szła za gwiazdą przez cały świat
Szła cichutko ciemną nocą
Czasem szukała drogi w śniegu,
By spotkać się ze mną w Święta Bożego Narodzenia

Kolędo moja, kolędo-siostró
Pognaj prosto do mego serca
Kolędo moja kołysz Jezuska
Aby i ludzie mogli się do Niego przytulić

Kòlãda na Dobri Rok

Gwiôzda, gwiôzda z nieba lecy
Bãdze darënk dlô dzecy
Za nią lecą kòlãd nótë
W czôpkã ze śniegù òblokłé

Kùrzawã w lese wiater słëchô
I jak zmiarzélc w rãce chùchô
Diôbeł na skrzëpcach głósno graje
Kùrzawë tuńce na Gòdë znaje

Na Gòdë, czej Christus sã rodzy
Tej redosc do lědzy przëchòdzy
Òn serca ògrzeje nama
I miru òdemknie sã bróma.

Kawalérze, kawalérze
Miłota twé serce bierze
Mòdré òczka ce złowiłë
Przed wòłtôrz pòstawiłë

Hewò w szafie są na serce
Są trzë krople, są w ti skłónce
A na biédë, co jesz bãdą
Taką witôj je kòlãdą:

Na Gòdë...

Kolęda na Dobry Rok

tłumaczenie

Gwiazda, gwiazda z nieba leci
Będzie prezent dla dzieci
Za nią lecą nuty kolęd
Odziane w czapki ze śniegu

Zamieci w lesie wiatr słucha
I jak zmarzluch chucha w ręce
Diabeł na skrzypcach gra głośno
Zna zadymkowe tańce świąteczne

Na Święta, gdy Chrystus się rodzi
Gdy radość do ludzi przychodzi
On serca ogrzeje nam
I otworzy miru bramę

Kawalerze, kawalerze
Miłość zdejmuję twe serce
Modre oczęta cię złowiły
Przed ołtarz postawiły

Oto w szafie są na serce
Są trzy krople, są w tej szklance
A biedy przysze
Taką powitaj kolędą:

Na Święta...

Kòlāda z refrenā

Dzys narodzył sã Bòzi Syn
Të z Nim wiedno prosto biôj
Tam, w Betlejem przëszedł na swiat
Król Miłotë i lëdzy brat

Òn zli kawel twój òdwrócy
Òn jak zymk pò zëmie wrócy
Òn jak wid sã dlô Ce stónie
Òn serc cwiardëch skrëszë kamién

Dzys narodzył sã...

Òn wëgòji stòré gnôtë
Co pòd mańtlā są przëkrëté
Òn zapisze w swi pamiącë
Nasze biôtëczë, dobré chãcë...

Dzys narodzył sã...

Òn rozsądzy sztridë brata

Wëbùdëje prawa swiata

Niech zagrają „Gloria” zwònë

Temù, co w Betlejem sã narodzył...

Kolëda z refrenem

Dzisiaj narodził się Boży Syn

Po prostu zawsze z Nim pójdź

Przyszedł na świat tam, w Betlejem

Król Miłości i brat ludzi

On odwróci Twój los

Wróci jak wiosna po zimie

Stanie się dla ciebie światłem

Skruszy twardy kamień serc

Dzisiaj narodził się...

Wygoi stare gnaty

Schowane pod płaszczem

Zapisze w swej pamięci

Nasze zmagania, dobre chęci...

Dzisiaj narodził się...

Rozsądzi waśnie bratnie

Zbuduje system praw

Niech zagrają „Gloria” dzwony

Temu, który narodził się w Betlejem...